

**No. 38046**

---

**Brazil  
and  
New Zealand**

**Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of New Zealand for the consultations on matters of common interest. Brasília, 20 November 2001**

**Entry into force:** *20 November 2001 by signature, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Portuguese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 21 January 2002*

---

**Brésil  
et  
Nouvelle-Zélande**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à des consultations en matière d'intérêt commun. Brasília, 20 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *20 novembre 2001 par signature, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *portugais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 21 janvier 2002*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA NOVA ZELÂNDIA PARA  
CONSULTAS SOBRE ASSUNTOS DE INTERESSE COMUM

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Nova Zelândia,

Reconhecendo a responsabilidade de ambos os países, como membros da comunidade internacional, em contribuir para a busca de soluções justas e duradouras para os problemas internacionais contemporâneos;

Conscientes da conveniência de examinar conjuntamente os desdobramentos da situação internacional, no que diz respeito a questões globais e assuntos correlatos;

Convencidos da importância de estabelecer um mecanismo flexível e ativo de consultas de alto nível sobre assuntos de interesse comum,

Chegaram aos seguintes entendimentos:


1. sem prejuízo da permanente utilização dos canais diplomáticos, os dois Governos manterão consultas para examinar a situação internacional e as relações entre os dois países;
2. tais consultas realizar-se-ão regularmente, levando em consideração o espectro de temas de interesse a serem abordados conforme determinado por meio de canais diplomáticos;
3. as consultas poderão ter lugar, alternadamente, no Brasil e na Nova Zelândia, ou em terceiro país, em datas e com agendas que serão decididas por meio de canais diplomáticos;

4. as delegações às reuniões poderão ser chefiadas pelos Chanceleres, ou por altos funcionários dos respectivos Ministérios, conforme decidido pelos canais diplomáticos; e


5. grupos de estudos ou de trabalho poderão ser estabelecidos por assentimento mútuo, e cada delegação poderá convidar outras autoridades, quando apropriado, levando em consideração a agenda dos encontros.

Este Memorando de Entendimento entrará em efeito na data de sua assinatura e terá validade até que um dos Governos comunique ao outro por via diplomática, e com seis meses de antecedência, sua decisão de terminá-lo.

Feito em Brasília, em 30 de novembro de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente válidos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Celso Lafer  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA NOVA  
ZELÂNDIA  
Denise Almas  
Embaixadora Extraordinária  
e Plenipotenciária da Nova  
Zelândia no Brasil

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE  
GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE CONSULTATIONS ON  
MATTERS OF COMMON INTEREST

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of New Zealand,

Recognizing the responsibility of both countries, as members of the international community, in contributing towards just and lasting solutions for contemporary international problems;

Aware of the convenience of considering together developments in the international situation, insofar as global relations and related matters are concerned;

Convinced of the importance of establishing a flexible and active mechanism for high-level consultations on matters of common interest;

Have reached the following understandings:

1. without prejudice to the ongoing utilisation of diplomatic channels, the two Governments will hold consultations to review the international situation and overall relations between the two countries;
2. consultations will be held regularly, taking into consideration the range of matters of interest to be discussed, as determined through diplomatic channels;
3. such consultations may alternately be held in Brazil and New Zealand, or a third country, on dates and with agendas which will be decided through diplomatic channels;
4. delegations to these meetings may be headed by Foreign Ministers, or otherwise by high-ranking Foreign Ministry officials, as decided through diplomatic channels; and
5. study and work groups may be set up by mutual arrangement. Each delegation may invite other related authorities when appropriate, taking into consideration the agenda of the meetings.

This Memorandum of Understanding will enter into effect on the date of its signing, and it will remain valid until either Government informs the other six months beforehand through diplomatic channels of its decision to terminate the Memorandum.

Done in Brasilia, on 20th of November, 2001, in two original copies, in Portuguese and English, both texts being equally valid.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of New Zealand:

DENISE ALMAO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À DES CONSULTATIONS EN  
MATIÈRE D'INTÉRÊT COMMUN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Reconnaissant la responsabilité qui incombe aux deux pays, en tant que membres de la communauté internationale, de contribuer à la recherche de solutions justes et durables aux problèmes internationaux contemporains;

Conscients qu'il convient d'étudier en commun l'évolution de la situation mondiale, dans la mesure où il s'agit des relations internationales et de questions connexes;

Convaincus qu'il importe de mettre en place un dispositif souple et efficace de consultations au sommet sur les questions d'intérêt commun;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Sans préjudice de l'utilisation permanente des voies diplomatiques normales, les deux gouvernements tiendront des consultations au sommet, afin d'étudier la situation internationale et l'ensemble des relations entre les deux pays.

2. Les consultations pourront se tenir à intervalles réguliers, compte tenu de l'étendue des questions présentant un intérêt qui auront à être discutées, telles que déterminées d'un commun accord par les voies diplomatiques.

3. Ces consultations pourront se tenir alternativement au Brésil et en Nouvelle-Zélande, ou dans un pays tiers, aux dates et sur la base des ordres du jour qui auront été arrêtés d'un commun accord par les voies diplomatiques.

4. Les délégations à ces consultations seront normalement présidées par les Ministres des affaires étrangères ou d'autres hauts fonctionnaires des affaires étrangères qui auront été arrêtés par les voies diplomatiques.

5. Il pourra être conjointement décidé de créer des groupes d'étude ou de travail. Chaque délégation pourra inviter d'autres autorités intéressées lorsque cela conviendra, selon l'ordre du jour des réunions.

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valide jusqu'à ce que l'un des gouvernements ne signifie à l'autre six mois à l'avance, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le Mémorandum.

Fait à Brasilia, le 20 novembre 2001, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

DENISE ALMAO